

**ANALYSIS OF LEXICAL EQUIVALENCE OF ABSTRACT
TRANSLATION AT ENGLISH STUDY PROGRAM OF UNIVERSITY OF
PASIR PENGARAIAN**

A THESIS



BY :

RATNA JUWITA SARI

1332018

**ENGLISH STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF PASIR PENGARAIAN**

2017

ADVISOR' APPROVAL SHEET

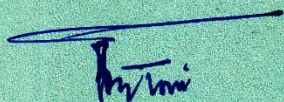
This is to certify that

RATNA JUWITA SARI
NIM. 1332018

Has been Approved to take
The final examination for Sarjana Degree
In English Study Program
On Saturday, September 07th 2017

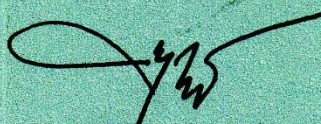
Approved by :

Advisor I



Rivi Antoni, M.Pd
NIDN. 1003128103

Advisor II



Eripuddin, S. Hum M. Pd
NIDN. 1001068505

The Head of English Study Program



DEAN'S APPROVAL SHEET

The Dean of FKIP UPP certifies that

RATNA JUWITA SARI
NIM: 1332018

Has Completely Taken
The Final Examination for Sarjana Degree
in English Study Program
On Saturday, September 07th 2017



The Dean,


ERRIPUDDIN, S.Hum, M.Pd
NIDN. 1001068505

EXAMINERS' APPROVAL SHEET

This is to certify that

RATNA JUWITA SARI
NIM. 1332018

Has been Examined by the Examination Committee of the English Study Program of FKIP
UPP for Sarjana Degree on Saturday, September 07th 2017

Examination Committee :

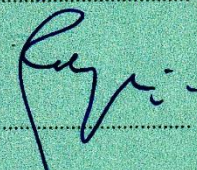
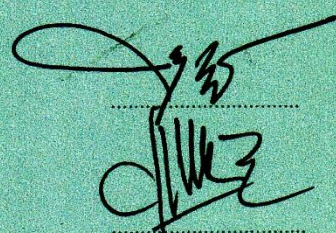
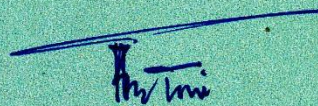
Rivi Antoni, M.Pd
NIDN. 1003128103
Chairman

Eripuddin, M.Pd
NIDN. 1001068505
Secretary

Andri Donal, M.Pd
NIDN.0009127906
Member

Evi Kasvulita, M.Pd
NIDN.1010088701
Member

Pipit Rahayu, M.Pd
NIDN.1031018601
Member



STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY

I the Undersigned,

Name : Ratna Juwita Sari
Students Number : 1332018
Place of Birth : Pesangang
Date of Birth : November 15th 1996
Place of Study : English Study Program

State that the thesis I have written entitled “Analysis of Lexical Equivalence of Abstract Translation at English Study Program of University of Pasir Pengaraian” to meet one of requirements for award of undergraduate degree in English Study Program in faculty of teacher training and education University of Pasir Pengaraian is my own work, while the materials in the thesis quoted from other resources have been clearly stated based on the norms and ethics of scientific writing. However, if later discovered that all or some parts of the thesis are not my own work or I have committed plagiarism, I will take the consequence my degree is removed as well as taking other section according to the existing law.

The Researcher

Ratna Juwita Sari

ABSTRAK

Ratna Juwita Sari. 2017, Menganalisa Kesetaraan Kata dari Terjemahan Abstrak pada Siswa Bahasa Inggris dari Universitas Pasir Pengaraian.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisa kesetaraan kata dari abstrak skripsi dari Bahasa Inggris ke Indonesia oleh siswa-siswa Bahasa Inggris yang lulus pada tahun akademik 2016. Populasi dari penelitian ini terdiri dari 19 siswa. Penelitian ini menggunakan total sampling, seluruh siswa akan dijadikan sampel dari penelitian ini. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif qualitative, yang mana penelitian ini fokus pada pemahaman yang mendalam untuk berinteraksi dengan konsep-konsep dari penelitian.

Berdasarkan hasil analisa data, ditemukan kesetaraan kata adalah 12 siswa termasuk kategori kurang akurat, 17 siswa termasuk kategori kurang keberterimaan dan 10 siswa termasuk kategori keterbacaan tinggi. Akhirnya, dapat disimpulkan bahwa analisa para siswa dari kesetaraan kata dalam terjemahan abstrak adalah dalam kurang akurat, kurang berterima dan keterbacaan tinggi.

Kata Kunci :Kata, Kesetaraan, Abstrak

ABSTRACT

Ratna Juwita Sari. 2017, Analysis of Lexical Equivalence of Abstract Translation at English Study Program of University of Pasir Pengaraian.

The purpose of this research was to analyze the lexical equivalence of thesis abstract from English to Indonesian by the students who graduated in academic year 2016. The population of this research consisted of 19 students. This research used total sampling, all students could be the sample of this research. This research was descriptive qualitative research, this research focused on the deep understanding to interaction with concepts of the research.

Based on the result of data analysis, it found the lexical 12 students classified less accuracy category, 17 students classified less acceptable and 10 students classified high readable category. Finally, it could be concluded that students analysis of lexical equivalence in abstract translation was in less accuracy, less acceptable and high readable.

Key Words : *Lexical, Equivalence, Abstract*

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, in the name of Allah SWT, Almighty and Lord of the world that has given me His guidance, power and ability to finish my thesis entitled “*ANALYSIS OF LEXICAL EQUIVALENCE OF ABSTRACT TRANSLATION AT ENGLISH STUDY PROGRAM OF UNIVERSITY OF PASIR PENGARAIAN*“. The best regard is also regard addressed to the Propet Muhammad who has brought people from the darkness to the lightness and introduced a civilization and knowledge to human beings.

This thesis is intended to fulfill one of requirements for the award of Sarjana Degree in English Study Program. In finishing this thesis the researcher has received a lot of guidance and valuable advices from many people concerned. Therefore, the reseracher would give her deep whole-hearted appreciation and special thanks to :

1. Dr. Adolf Bastian, M.Pd, as the Rector University of Pasir Pengaraian.
2. The Dean of Faculty of Teacher Training and Education, University of Pasir Pengaraian, Eripuddin, S.Hum, M.Pd.
3. The Head of English Study Program University of Pasir Pengaraian, Pipit Rahayu, M.Pd.
4. Rivi Antoni, M.Pd, the first advisor and Eripuddin, S.Hum, M.Pd, the second advisor who has given me great help and contribution of knowledge, correlation, guidance, suggestion, read and revised to finish my thesis.
5. The sincere thanks are due to the researchers’ examiners, Andri Donal, M.Pd, Evi Kasyulita, M.Pd, Pipit Rahayu, M.Pd for their correcting, valuable, sugesstion, and

recommendation in completing this thesis.

6. The lecturers of English Study Program University of Pasir Pengaraian have given supports to finish my thesis.
7. The researcher beloved parents, My father (Zaharuddin) and My mother (Wahidah) who has given me supports, motivations, spirits, and keep my praying for me. I love you Dad and Mom.
8. My brothers (Efrianto) (Syaiful,M.Pd), my sisters (Melisa Mulyani, SE) (Nirmala Sari). Thanks for your supports, advices and motivations.
9. My beloved friends (Robin Aprizal) (Miya audina) (Revi mariska) (Sundari) (Rika Defila Sari) (Rodiah) (Muklisin). Who has given me advices and motivations to finish my thesis.

Finally, the researcher admits that thesis is still far from perfect, therefore any suggestion and comment from readers are highly appreciated may ALLAH SWT bless and guide us always.

Amin...

Kumu, 2017

Researcher

Ratna Juwita Sari

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY	i
ABSTRAK	ii
ABSTRACT	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLE	viii
LIST OF FIGURE	ix
LIST OF APPENDICES	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Setting of the Research.....	3
1.3 Limitation of the Research	4
1.4 Formulation of the Problem	4
1.5 Purpose of the Problem	4
1.6 Significant of the Research.....	5
1.7 Definition of the Key Term	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Review of Related Theories	7
a. Definition of Translator	7
b. Equivalence in Translation Theory.....	9
c. Lexical Equivalence in Translation	10
d. The Process of Translation	12
2.2 Review of Related Finding.....	19
2.4 Conceptual Framework	22

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	24
3.1 Research Design	24
3.2 Setting of the Research.....	25
a. Place	25
b. population	25
c. Sample	25
3.3 Procedure of the Research.....	25
3.4 Technique of Collecting the Data.....	26
3.5 Technique of Analyzing the Data.....	26
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	28
4.1 Research Finding.....	31
a. Accuracy	29
b. Acceptability.....	42
c. Readability	52
4.2 Discussion	60
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	63
5.1 Conclusion.....	63
5.2 Suggestion	64
BIBLIOGRAPHY	65

LIST OF TABLE

Table 2.1 Translation Accuracy Assesment.....	15
Table 2.2 Translation Acceptability Assesment	17
Table 2.3 Translation Readability Assesment	19
Table 4.1 Analysis of Thesis Abstarct of Each Student in Clustering All Raters	32

LIST OF FIGURE

Figure 1. Conceptual Framework of the Research.....	27
---	----

LIST OF APPENDICE

Appendix

Students' abstract graduated in 2016th academic year